



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Le traitement de la folie et des passions amoureuses chez les traducteurs et imitateurs français de l'Orlando furioso de l'Arioste (1544-1601) construction d'une tradition littéraire

Bracq, M.P.G.C.

Citation

Bracq, M. P. G. C. (2021, November 18). *Le traitement de la folie et des passions amoureuses chez les traducteurs et imitateurs français de l'Orlando furioso de l'Arioste (1544-1601): construction d'une tradition littéraire*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3243074>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3243074>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Hoe de waanzin van de liefde beschreven werd door Franse vertalers en navolgers van Ariosto (1544-1601). Het ontstaan van een literaire traditie

Samenvatting in het Nederlands

Ariosto's *Orlando furioso*, waarvan in 1532 de definitieve versie gepubliceerd werd, was zowel in Italië als in het gebied voorbij de Alpen een groot succes. Hoewel de literaire receptie van Ariosto in Frankrijk uitgebreid bestudeerd is door Alexandre Ciorănescu, Sijbrand Keyser en anderen, voegt het huidige proefschrift hieraan een analyse van de verspreiding van dit meesterwerk toe, beschouwd door het prisma van liefde en passie. In de zestiende eeuw, toen het werk voor het eerst in Frankrijk gelezen werd, waren met name de passages over de liefde, en meer specifiek die over de waanzin van wanhopige geliefden, populair onder zowel lezers als navolgers. Verscheidene personages van de *Orlando furioso* dienden als inspiratie voor vele ongelukkige geliefden in het werk van Franse auteurs. De plasticiteit van Ariosto's werk maakte bovendien mogelijk dat dit navolging vond in verschillende literaire genres. In dit proefschrift wordt de evolutie van beschrijvingen van passie in Franse vertalingen en imitaties verkend door middel van zowel een diachronische analyse als een analyse per genre. In de eerste Franse versies gingen onvermijdelijk bepaalde nuances in de beschrijvingen van liefde en passie bij het vertalen verloren of werden enigszins gewijzigd, terwijl liefdesgedichten meer esthetische vrijheid bij navolging boden. In dit proefschrift ligt de focus op de jaren 1570, toen binnen het epische genre zowel vrij exacte navolgingen als lossere gedeeltelijke imitaties geproduceerd werden. In deze periode werd het *sentiment amoureux* met meer diversiteit en complexiteit verbeeld dan vanaf het begin van de zeventiende eeuw, toen men geleidelijk aan een meer psychologische benadering van emoties in proza ontwikkelde.

Trefwoorden:

Renaissance – vertaling – imitatie – liefdespoëzie – epische literatuur – passie – waanzin – Ariosto – novelle – kort verhaal